

原版 双语版 点读版

5B

# 美国小学英语

〔美〕埃尔松 〔美〕格莱◎编著 辛媛媛◎译

基础课程课本



美语之路

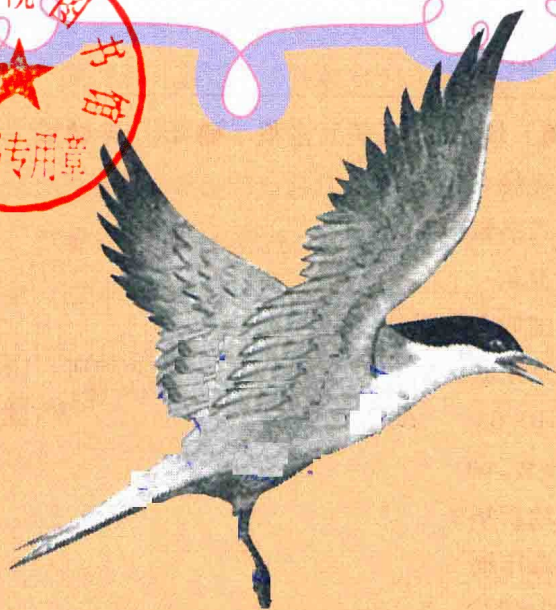
海外优秀教材编译文丛 3 胡足青◎主编

原版 双语版 点读版

5B

# 美国小学英语

[美] 埃尔松 [美] 格莱◎编著 辛媛媛◎译



中国妇女出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

美国小学英语. 5B: 英汉对照 / (美) 埃尔松,  
(美) 格莱编著; 辛媛媛译. — 北京: 中国妇女出版社,  
2016.5

ISBN 978-7-5127-1149-5

I. ①美… II. ①埃… ②格… ③辛… III. ①英语—  
儿童教育—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第201236号

## 美国小学英语 5B

---

作 者: [美] 埃尔松 [美] 格莱 编著 辛媛媛 译

责任编辑: 王晓晨

封面设计: 形式书籍·刘大毛

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社

地 址: 北京东城区史家胡同甲24号 邮政编码: 100010

电 话: (010) 65133160 (发行部) 65133161 (邮购)

网 址: [www.womenbooks.com.cn](http://www.womenbooks.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 小森印刷(北京)有限公司

开 本: 170×240 1/16

印 张: 25

字 数: 461千字

版 次: 2016年5月第1版

印 次: 2016年5月第1次

书 号: ISBN 978-7-5127-1149-5

定 价: 58.00元

---

版权所有·侵权必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)

## 国内第一套来自美国的原版基础英语教材

语言的影响力与国力呈正相关。美国英语脱胎于英国英语，但独立趋势日益增强，无论是发音、拼写方式还是用法都逐渐自成一体。美国英语的使用范围日趋广泛，接受程度越来越高。

遗憾的是，现在国内盛行的正式出版且广为使用的基础英语教材要么为国内自编，要么引自英国，来自美国的原版基础英语教材几乎没有。这种状况与国人的实际需求是脱节的。鉴于此，我们特地从曾经在美国广泛使用的教材中精选了一套经典读本，取名为“美国幼儿英语”（原教材为学前部分）、“美国小学英语”（原教材为小学部分），以示区别。

我们之所以选中这套教材，主要是因为它具有以下几个鲜明的特点：

**一、使用时间长，影响范围广。**本套教材的编者埃尔松和格莱为20世纪上半叶美国最具影响力、最权威的阅读教学专家，被誉为“对整个美国教育史都有重大影响的人物”。他们编著的这套读本影响了美国几代人，尤其是美国“婴儿潮”那代人，都是读着这套教材长大的。如今，那一代人已成为美国社会各个领域中的中坚力量，从当今总统、国会议员等政界领袖，到企业巨子和商业大亨，乃至科技、教育、文化、艺术等专业领域的权威名流，应有尽有。教材中塑造的很多人物或动物形象也已经成为美国家喻户晓的文化标志，频繁出现在电影、动画、绘画和其他文艺作品中。

**二、选材广泛，内容经典。**编者表示，编选这套读本的首要目的是引导学生成为主动、热心的读者，在愉悦的体验中获取知识，培养情操。为此，编者详细考察了整个儿童文学领域，从浩繁的经典中选取最符合儿童兴趣的内容，然后根据全国各地一线教师的反馈和建议，结合课堂实际需要进行调整、评估和分级，确保最终的选材是经典中的经典，同时容易为孩子所接受。

**三、编排严谨，体系科学。**教材的编者首次把新的“心理数据分析法”应用于教学之中，成效显著。在为本套书选材并分类时，他们同样采用科学分析的方法，充分考虑孩子的心理认知特点和规律，既着眼于趣味性和知识性，又注重教学的实用性和学生的接受能力。每一篇材料都严格控制生词的数量，并确定生词的最佳重复率，以减少学生阅读中的障碍，使他们在保持愉悦感的同时自然而然地掌握和巩固词汇。各册之间循序渐进、衔接自然，使孩子的阅读兴趣和阅读能力同步增长。

本套读本最显著的特点是按照儿童认知规律先感性、后理性的特点，采用绘本形式，由图到文逐渐过渡，即从以图带文到图文并重，最后过渡到图弱文强，让孩子逐步提高文字阅读能力。它在美国教材史上是经典，也让我们看到美国教材的活泼；它呈现给我们的英语完全符合我们心中对“美国英语”这个概念的定位。

对于这样一套经典的读本，我们在编辑过程中，对英文原文未作任何改动，完全忠实于它的原貌。一开始，你可能会发现有些表达和国内的用法不太一样，但仅仅是表面的不一样。随着你的阅读渐入佳境，你会进一步发现这里的英语活泼灵动，进而会喜欢上它。

对于国内的英语爱好者来说，这套英语读本是最好的礼物。它的中英双语呈现，也是青少年读者绝佳的语言学习材料和文学读物。全套书共分为《美国幼儿英语》和《美国小学英语》两部分。《美国幼儿英语》分为1~3级，每级1册，共3册，可作为幼儿园英语教材；《美国小学英语》分为1~6级，每级分A、B两册，共12册，可作为中国7~15岁英语学习者的学习教材。

愿读者真正感受到“美国英语”的魅力，享受学习“美国英语”的乐趣。

另外，为使读者充分利用《美国小学英语》，除了美音朗读，我们还开发了文本点读功能和部分阶段在线微课程（1~4级）。

# CONTENTS

## 目 录

### PART FIVE

### BOYS AND GIRLS OF OTHER LANDS

第五部分 其他国家的男孩女孩们 ..... 1

#### To Every Child of Every Land

致每一片土地上的每一个小朋友 ..... 2

#### Book Can Take Us Traveling

书籍可以带我们去旅行 ..... 3

#### GRANDMOTHER'S TRIP TO NAPLES

祖母的那不勒斯之旅 ..... 5

#### EATEBAN, PAGE TO A CARNIVAL QUEEN

埃斯特班——狂欢王后的花童 ..... 30

#### ABDUL AZIZ, A BOY OF THE DESERT

沙漠男孩——阿卜杜勒·阿齐兹 ..... 46

#### JOHN GOES DOWN TO TOY VALLEY

约翰去了玩具谷 ..... 65

#### A Backward Look

内容回顾 ..... 88

### PART SIX WORKERS AND THEIR WORK

第六部分 工人和他们的工作 ..... 91

#### The Clock Calls to Work

时钟叫你去工作 ..... 92



**Machines Are Our Servants**  
机器是我们的仆人 ..... 93

**CYRUS HALL McCORMICK INVENTS THE REAPING MACHINE**  
赛勒斯·霍尔·麦考密克发明了收割机 ..... 95

**THE STORY OF BREAD**  
面包的故事 ..... 110

**DONALD'S VISIT TO THE WOOLEN MILLS**  
唐纳德的毛纺厂之行 ..... 123

**HOW CANDY MINTS ARE MADE**  
如何生产薄荷糖 ..... 142

**A Backward Look**  
内容回顾 ..... 149

**PART SEVEN FAMOUS HEROES OF LONG AGO**  
**第七部分 昔日英雄** ..... 151

**Arabian Nights**  
天方夜谭 ..... 152

**Some Stories Never Grow Old**  
永不过时的故事 ..... 153

**ALADDIN, OR THE WONDERFUL LAMP**  
阿拉丁与神灯 ..... 156

**ALI BABA AND THE FORTY THIEVES**  
阿里巴巴与四十大盗 ..... 195

**ROBINSON CRUSOE**  
鲁滨孙漂流记 ..... 241

**A Backward Look**  
内容回顾 ..... 298

## PART EIGHT HOLIDAYS AND FESTIVALS

第八部分 假期与节日 .....	301
<b>Every Day's A Little Year</b>	
每一天都是一小年 .....	302
<b>What Is A Holiday</b>	
什么是节日 .....	303
<b>DICK'S THANKSGIVING SNOWSHOES</b>	
迪克的感恩节雪鞋 .....	305
<b>CHRISTMAS BELLS</b>	
圣诞钟声 .....	326
<b>PAT SANTA'S THRILLING RIDE</b>	
圣诞老人派特的惊险之旅 .....	328
<b>SOMEBODY'S MOTHER</b>	
某人的母亲 .....	348
<b>THE LITTLE FLAGS</b>	
小小的旗帜 .....	351
<b>A MILE AT A TIME</b>	
一次一英里 .....	353
<b>A MAY DAY PRINCESS</b>	
五月节公主 .....	363
 <b>A Backward Look</b>	
内容回顾 .....	376
 <b>GLOSSARY</b>	
难词表 .....	378



PART FIVE

第五部分

BOYS AND GIRLS OF  
OTHER LANDS

其他国家的男孩女孩们



# To Every Child of Every Land

MADELINE BRANDEIS

To every child of every land  
Little sister, little brother,  
As in this book your lives unfold  
May you learn to love each other.

○ 致每一片土地上的每一个小朋友

玛德琳·布兰德斯

致每一片土地上的每一个小朋友

小姐妹，小兄弟，

你们的生活将在这本书中展开

愿你们学会彼此关爱。

# Book Can Take Us Traveling

Books can take you traveling to lands far across the sea. In your own home, in a comfortable chair, you can explore places where very few men have ever been. You can live among people whose language you cannot speak, and who could not understand you if you talked to them. You can watch them work and play. You will be surprised at the strange things they do. Some of their ways of living will seem almost funny to you. Then, you will be just as surprised to learn that these people of far-away lands are in many ways like the people in our own land. The boys and girls have their lessons to learn; they have holidays to celebrate; they like to play and have good times.

## 书籍可以带我们去旅行

书籍可以带着你漂洋过海去遥远的国度旅行。在你自己家里，坐在舒适的椅子上，你就可以到那些人迹罕至的地方去探险啦。你可以跟你不认识的人住在一起，尽管你们听不懂彼此的语言。你可以观察他们如何工作或玩耍。你或许还会对他们做出的奇怪事情感到吃惊。他们有些人的生活方式在你看来可能非常有趣。之后，你会非常吃惊地发现，这些居住在遥远国度的人很大程度上和我们国家的人非常相像。这些国家的男孩和女孩也要上课学习；他们也有节日需要庆祝；他们也喜欢玩耍并且拥有美好时光。



Of course, it would be much more fun to travel and see these things ourselves. But not many of us can do so. Even in a lifetime we could not visit all the places and learn all the things that we find in travel books.

You have already been traveling in this book—with Admiral Byrd at the South Pole; on the snowy trail from Nenana to Nome; in Africa on a midnight lion hunt. Now you are going to read four more stories of other lands. Mrs. Crew will tell you, of Mario, **Fioretta, Annina**, and **Tino Bernado**, whose land she has often visited; Caroline Mabry writes of **Esteban** and holiday celebrations in Porto Rico; Eunice **Tietjens** tells of Abdul Aziz, an Arab boy of North Africa; and Margaret Morley will take you high up in the Alps Mountains in Austria, and show you wood-carvers at work making toy horses, wagons, and dolls.

当然，如果亲自去旅游，亲眼看到这些东西的话，你会得到更多的乐趣。但是我们中间有很多人却做不到这一点。即使穷尽一生，我们也不可能游遍所有的地方，将游记里面记载的东西全部体验一遍。

你已经在这本书里旅游了——跟着伯德上去了南极；在雪地上从内尼拉到诺姆；在非洲草原上午夜猎狮。现在你将要读到其余四篇关于其他国家的故事。克鲁夫人会向你讲述马里奥、菲奥蕾塔、安妮娜以及帝诺·伯纳多的故事——她经常去他们的国家旅行；卡洛琳·马布里写了埃斯特班的故事以及波多黎各庆祝节日的方式；尤妮斯·蒂金斯为我们讲述了一名北非阿拉伯男孩阿卜杜勒·阿齐兹的故事；玛格丽特·莫利则会带着你去奥地利，爬上高高的阿尔卑斯山脉，向你展示木雕师雕刻玩具马、小手推车以及娃娃的过程。

# GRANDMOTHER'S TRIP TO NAPLES

HELEN COALE CREW

Mrs. Crew, who wrote this story especially for this book, has many times traveled in countries across the sea, and she has always been interested in what the boys and girls of those lands do. She has written many stories about them.

Mrs. Crew is herself a grandmother; so she probably knows just how happy the grandmother in this story was over what the children did for her.

## I

**Ugo** and **Margaretta** Bernado had four children. There was Mario, the eldest, who was fifteen; grave Annina, who was thirteen; twelve-year-old Fioretta, gay and laughter-loving; and Tino, who was ten and full of mischief.

### ○ 祖母的那不勒斯之旅

海伦·科尔·克鲁

克鲁夫人特意为本书写的这篇故事。她很多次漂洋过海到其他国家去旅行，而且她一直都对其他国家小孩子的所作所为很感兴趣，于是写了很多关于他们的故事。

克鲁夫人自己也是一位祖母，所以，她能够体会到故事中的祖母因为自己的孙儿为自己做的事情所感受到的幸福。

—

乌戈和玛格丽塔·伯纳多夫妇有四个孩子。最大的叫马里奥，已经十五岁了；老二是严肃的安妮娜，十三岁；老三是十二岁的菲奥蕾塔，爱玩爱笑；还有十岁的蒂诺，一肚子鬼点子。

“Wife,” said Ugo, seeing the four busy about their work and happy about their play, “I think we have wonderful children.”

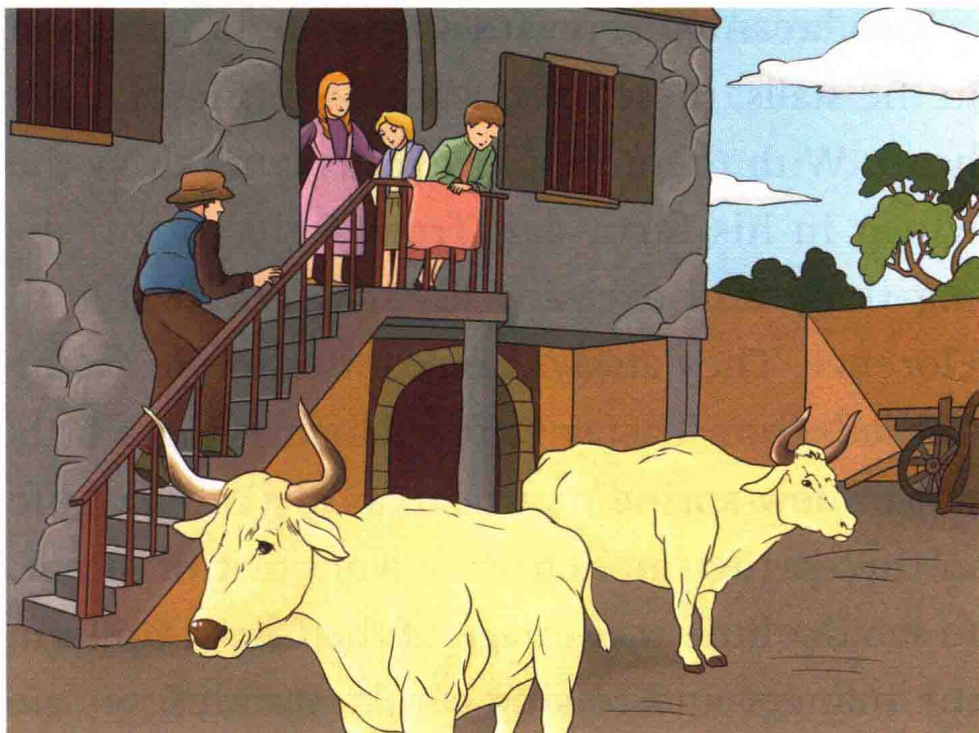
“Husband,” said Margaretta, laughing, “did I not only yesterday hear you calling Tino a lazy little good-for-nothing? And last week did you not complain that Fioretta was always tearing her clothes?”

At this, Ugo began to talk about something else, and then went out to do some work upon the farm. It was a good farm, left to him by his grandfather, and not more than four miles from Florence, that lovely city of Italy that is strung like a pearl upon the Arno River, and lies in a jewel-case of green hills whose lid is the sky.

Ugo was fortunate in owning his own farm, when so many of the farmers in Italy could only hire themselves out for farm work. A small

○ “老婆子，”乌戈看着四个孩子忙忙碌碌地干活，快快活活地玩耍，禁不住说道，“我想我们的孩子都很棒。”  
“老头子，”玛格丽塔笑着说，“昨天我不是还听到你说蒂诺是个一无是处的懒虫？上个星期你还抱怨菲奥蕾塔总会撕破自己的衣服呢。”  
听到这话，乌戈赶紧岔开了话题，然后就到农场上忙活去了。这是个各方面条件都很好的农场，是乌戈祖父留给他的，距离佛罗伦萨不到四英里。佛罗伦萨是一座美丽的意大利城市，如果把四周的青山比作一个以天空为盖的珠宝盒，那么佛罗伦萨就是镶嵌在亚诺河上的一颗珍珠。  
乌戈很幸运能拥有自己的农场，因为在意大利，很多农夫都只能到别人的农场上打





stream ran through it; a little hill on which grew a few chestnut and mulberry trees rose up in one corner; and the earth gave good harvests of wheat and barley. The farmhouse was of stone, whitewashed over, and before it lay an old stone threshing-floor. The upper story held the big kitchen and two bedrooms, and below were the stables and barn.

工。农场中间有一条小溪潺潺流过，农场的—个角上有一座小山拔地而起，山上长着—些栗子树和桑树。农场的土地肥沃，每年都能收获大量的小麦和大麦。农舍是用石头砌的，用石灰刷得雪白。农舍前面是一个石头铺就的打麦场。农舍上层有一个大厨房和两间卧室，下面是马厩和谷仓。

Two creamy oxen with spreading horns stood in the stalls; these oxen were the pride of Ugo's heart. With them he plowed his land, drew the wheat in his farm-cart from field to threshing-floor, and occasionally took the family to Florence. They always went, for example, to the Cathedral on Easter Day, each carrying a little pot of new-springing wheat, as a symbol of life in the springtime. Or they went at Christmas, to see the little wax image of the Christ Child in the manger and to sing carols, standing in the huge aisles.

Besides themselves and their children, there was Grandmother, old and bent, bright-eyed and busy, as she sat in her chair in the kitchen. There were six stools about the table, and one chair, an American rocking-chair sent over as a present to Grandmother by Uncle **Matteo** who had gone to America to live. Anyone might sit

○ 畜栏里站着两头长着长长牛角的奶油色公牛。这两头牛可是乌戈的心尖子。他用它们耕地；用它们把装在农用拖车上的小麦从麦地拉到打麦场上去；有时候还会让它们拉着全家去佛罗伦萨。比方说，他们总是会在复活节那天去大教堂，每人手里捧一小碗新麦，作为春季生命的一个象征。圣诞节他们也去，去看出生在马槽里的圣婴的小蜡像，并且站在巨大的走廊里面唱颂歌。

除了伯纳多夫妇和孩子们，还有老祖母。她年纪很大了，背是弯的，但是眼睛很亮。她整天坐在厨房的椅子上忙碌着。桌子旁边有六个凳子，一把椅子。椅子是那种美式摇椅，是已经在美国定居的马提欧叔叔给祖母寄回来的礼物。每个人都可以

on any of the six stools, but only Grandmother sat in the rocking-chair.

## II

There came an April when something seemed to be wrong with Grandmother.

She still knitted stockings and mended garments, peeled potatoes for the stew and sliced apples for drying, but somehow she wasn't happy. For Grandmother to be unhappy was all wrong. It wouldn't do at all! Her eyes that had been so sharp and bright now quite frequently held tears, and there was a **woebegone** look on her deeply-wrinkled face.

It was one evening at the supper table that she asked suddenly, "Ugo, do you think Naples is still there?"

"Still where, Grandmother?"

"By the sea."

○ 随便坐这六个凳子，但是只有祖母才可以坐那把摇椅。

二

进入四月之后，老祖母看上去有些不对劲。

她仍然忙着织袜子、补衣服、削好做炖菜的土豆、切好用来晒苹果干的苹果，但是不知为何她总是闷闷不乐。祖母若不高兴可是件大事！可不能让这种情况发生！她那双原本明亮有神的眼睛里现在经常含着眼泪，愁云笼罩在布满皱纹的脸上。

一天晚上，吃晚饭的时候她突然问道：“乌戈，你认为那不勒斯还在那里吗？”

“还在哪里呀，奶奶？”

“在海边。”